

DATOS BÁSICOS DE LA ASIGNATURA

Asignatura:	Traducción
Año Académico:	2021-22
Titulación:	Grado en Estudios Ingleses
• Código:	1012010306
• Tipo:	Formación Optativa
• Curso:	Cuarto
• Materia:	(Lingüística Contrastiva)
• Módulo:	(Lingüística Inglesa)
Titulación:	Grado en Doble Grado
• Código:	109012303
• Tipo:	Formación Optativa
• Curso:	Cuarto / Quinto
• Materia:	(Lingüística Contrastiva)
• Módulo:	(Lingüística Inglesa)
Cuatrimestre:	Primer Cuatrimestre
Horario de clase:¹	Miércoles y Jueves 13:30-15:00
Créditos:	4,5 créditos
Idioma de instrucción:	Inglés y Español
Apoyo Virtual:	Plataforma Moodle

DATOS BÁSICOS DEL PROFESORADO

Nombre:	A contratar
Área:	Área de Filología Inglesa
Departamento:	Departamento de Filología Inglesa
Centro:	Facultad de Humanidades
Despacho:	
E-Mail:	
Teléfono:	
Tutorías:	
	Cuatrimestre 1:
	Cuatrimestre 2:
Periodo de Docencia:	

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

1. DESCRIPTOR

Estudio de los principales principios teóricos de la traducción. Práctica de traducción de diversos tipos de textos del inglés al español y del español al inglés.

2. REQUISITOS Y RECOMENDACIONES

No se contempla ningún requisito legal previo para esta asignatura. Sin embargo, debido a su naturaleza y a los idiomas de instrucción de la misma es necesario haber alcanzado el nivel C.1. tanto en inglés como en español para conseguir los objetivos propuestos.

¹ El horario de tutorías y el horario de clase pueden sufrir modificaciones con fecha posterior a la publicación de esta guía docente. Los cambios permanentes a dichos horarios aparecerán debidamente anunciados en la página web de la Facultad (en el caso de horarios de clase) y en los tableros de anuncios de los departamentos respectivamente (en el caso de los horarios de tutoría)

3. TEMARIO DESARROLLADO

1. History of translation
2. General aspects of translation theory
3. Linguistic approaches to translation
4. Translation tools and resources
5. Translation of different text types
6. Translating cultural aspects
7. Translation techniques
8. Specific translation problems in English and Spanish

4. BIBLIOGRAFÍA

GENERAL

MANUALES Y ARTÍCULOS

Álvarez-Calleja, M.A. (1991) *Estudios de traducción inglés-español. Teoría, práctica y aplicaciones*. Madrid: UNED.

Basnett-McGuire, S. (1980) *Translation Studies*. London: Methuen.

Brinton, E. & C. White (1990) *Translation Strategies*. London: Macmillan

Child, J. (1991) *Introduction to Spanish Translation*. New York: University Press of America.

Gambier, Y & L van Doorslaer (Eds.) (2010) *Handbook of Translation Studies*. Amsterdam: John Benjamins

García Yebra, V. (1982) *Teoría y práctica de la traducción*. Madrid: Gredos.

Malmkjær, K. & K. Windle (Eds.) (2011) *The Oxford Handbook of Translation Studies*. Oxford: Oxford University Press.

Molina, L. & A. Hurtado Arbir (2002). *Translation Techniques Revisited*. Meta, XLVII, 4. pp. 498-512

Nida, E. A. (1964) *Towards a Science of Translating*. Leiden: E. J. Brill

Newmark, P. (1992) *Manual de traducción*. Madrid: Cátedra.

Newmark, P. (1991) *About Translation*. Philadelphia: Multilingual Matters

Newmark, P. (1988) *A Textbook of Translation*. London: Prentice Hall,

Vázquez-Ayora, G. (1977) *Introducción a la traductología*. Georgetown, Wa: Georgetwon UP

DICCIONARIOS

1. Bilingües

Cambridge Dictionaries Online <http://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/>

Larousse English-Spanish Dictionary <http://www.larousse.com/en/dictionaries/spanish-english>

Oxford English-Spanish Dictionary

Richmond Compact Dictionary English-Spanish

Collins English-Spanish Dictionary <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english-spanish>

2. Monolingües

Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English

Longman Dictionary of Contemporary English <https://www.ldoceonline.com>

Longman Dictionary of American English

Longman Dictionary of English Idioms

Collins Cobuild English Language Dictionary <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english>

Cambridge Advanced Learner's Dictionary <http://dictionary.cambridge.org/dictionary/british/>

Oxford English Dictionary www.oed.com

Macmillan Dictionary <http://www.macmillandictionary.com>

Oxford Advanced Learners Dictionary <http://www.oxfordlearnersdictionaries.com>

Webster's Dictionary <https://www.merriam-webster.com>

Diccionario de la Real Academia Española <https://dle.rae.es/>

Diccionario de uso del español

Diccionario de dudas de la lengua española

5. RESULTADOS DEL APRENDIZAJE

5.1 COMPETENCIAS GENÉRICAS

- Capacidad de expresión oral y escrita en español. Capacidad de expresión oral y escrita en inglés.
- Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica.
- Capacidad crítica y autocrítica.

- Capacidad de análisis y síntesis.
- Capacidad de transmisión y transferencia de conocimientos.

- Capacidad de organizar y planificar.
- Capacidad de resolución de problemas.

- Capacidad de toma de decisiones.
- Habilidades básicas de manejo de herramientas informáticas.

- Habilidades de gestión de la información.
- Capacidad para generar nuevas ideas (creatividad).
- Apreciación de la diversidad y multiculturalidad.
- Capacidad de comunicación y argumentación.

5.2 COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

- Conocimiento de los métodos y técnicas del análisis lingüístico aplicado a la lengua española.
- Conocimiento de los métodos y técnicas del análisis lingüístico aplicado a la lengua inglesa.
- Conocimiento de herramientas, programas y aplicaciones informáticas específicas para el estudio de la traductología.
- Capacidad de lectura crítica e interpretativa.
- Capacidad de traducir textos técnicos y literarios del inglés al español y del español al inglés utilizando el enfoque y las estrategias de traducción adecuadas para ambos.
- Capacidad para analizar textos y discursos utilizando apropiadamente las técnicas de análisis aplicado a textos y discursos literarios en lengua española.
- Capacidad para analizar textos y discursos utilizando apropiadamente las técnicas de análisis aplicado a textos y discursos literarios en lengua inglesa.
- Capacidad para analizar textos y discursos utilizando apropiadamente las técnicas de análisis aplicado a textos y discursos no literarios en lengua española.
- Capacidad para analizar textos y discursos utilizando apropiadamente las técnicas de análisis aplicado a textos y discursos no literarios en lengua inglesa.
- Capacidad para producir textos elaborados de diferente tipo A. en español. B. en inglés
- Capacidad de relacionar textos de diferentes lenguas y culturas.

5.3. OTROS RESULTADOS DEL APRENDIZAJE

Quien haya completado con éxito esta materia podrá:

- Usar adecuadamente la terminología propia de la traductología.
- Identificar y analizar las principales diferencias entre las lenguas inglesa y española en los niveles morfo-sintáctico, semántico y discursivo.
- Traducir textos de diferentes registros, tipos y géneros del inglés al español y del español al inglés.

6. METODOLOGÍA DOCENTE

A una asignatura de 6 créditos le corresponden 150 horas de trabajo del alumno que en este curso académico se distribuyen de la siguiente manera:

- Clases Teóricas/Teórico-Prácticas: 30 h.
- Clases Prácticas: 9 h.
- Prueba final de evaluación escrita: 2h.
- Trabajo Personal Autónomo: 111 h

DESARROLLO Y JUSTIFICACIÓN:

A. SESIONES TEÓRICO-PRÁCTICAS:

El curso se organiza en 30 sesiones de hora y media de duración. La materia contenida en esta asignatura requiere la lectura del material seleccionado por parte del alumnado durante las 111 horas de trabajo autónomo. Las sesiones teóricas y prácticas están muy estrechamente relacionadas, por lo que no se puede hablar de clases teóricas y clases prácticas por separado y en las sesiones de grupo grande se intercalarán actividades de carácter eminentemente práctico de forma continuada. Igualmente, se establecerán debates y comentarios junto a las explicaciones y aclaraciones por parte de la profesora en estas sesiones. Al comienzo de cada tema, el alumno tendrá a su disposición los materiales necesarios y las indicaciones para abordar los contenidos a tratar. En las sesiones puramente prácticas se trabajará con textos y fragmentos literarios y no literarios tanto en inglés como en español, con el objetivo de comprender mediante la traducción las diferencias lingüísticas y culturales entre ambas lenguas y que el alumno desarrolle las destrezas necesarias para la traducción directa en inversa.

B. OTRAS ACTIVIDADES DOCENTES

Los estudiantes tendrán a su disposición la plataforma Moodle, a través de la cual podrán acceder al programa de la asignatura, a los materiales que deben trabajar para las clases y para la evaluación, así como a sus calificaciones. Esta plataforma constituirá también la principal vía de comunicación de anuncios e imprevistos por parte del profesorado

7. TÉCNICAS DE EVALUACIÓN

Atendiendo a lo dispuesto en el artículo 17 del *Reglamento de Evaluación para las titulaciones de Grado y Máster oficial de la Universidad de Huelva* (Aprobado por Consejo de Gobierno de 13 de marzo de 2019)² las convocatorias a tener en cuenta serán:

A. CONVOCATORIA ORDINARIA I (FEBRERO):

INSTRUMENTOS Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN:

Opción 1: Evaluación Continua para el alumnado que desee que su actividad académica sea evaluada durante el periodo de docencia presencial por procedimientos diversificados que requieren un esfuerzo mantenido en el tiempo y en el que ninguna actividad suponga más del 70% de la calificación de la materia.

BLOQUE 1

Prueba 1: Traducciones inglés-español (15%+15%)

²

http://www.uhu.es/sec.general/Normativa/Textos_Pagina_Normativa/Normativa_2019/Rqto_evaluacion_grado_mofs_ccqg_19_03_13.pdf;

Prueba 2: Traducciones español-inglés (15%+15%)

BLOQUE 2

Prueba 3: ejercicio teórico-práctico (40%)

Las pruebas del bloque 1 se realizarán en dos fases:

1. Tendrá lugar durante el horario asignado para la docencia de la asignatura como una actividad más de clase los días 12 de noviembre y 23 de diciembre. Estas pruebas se realizarán sin diccionario.

2. Se realizará de forma no presencial durante 4 semanas. La fecha límite de entrega de estas pruebas en la plataforma Moodle será el 12 de noviembre y 23 de diciembre respectivamente. Para esta parte de la prueba los estudiantes dispondrán de los fragmentos a traducir el día 13 de octubre para la prueba 1 y para la prueba 2 el día 23 de noviembre.

La prueba del Bloque 2, tendrá lugar durante el horario asignado para la docencia de la asignatura como una actividad más de clase. Las fechas de los ejercicios que forman parte del sistema de evaluación es definitiva y no pueden modificarse. En caso de no poder realizarse por alguno de los motivos recogidos en la normativa para la evaluación por incidencias, la prueba del Bloque 2 se realizará en los días asignados por la facultad para los exámenes de incidencias.

Opción 2: Examen Final Único para el alumnado que así lo elija en las dos primeras semanas de impartición de la asignatura o en las dos semanas siguientes a su matriculación si ésta se ha producido con posterioridad al inicio de la asignatura y lo comunicará por escrito a la persona responsable de la asignatura. Este examen incluirá pruebas de traducción presenciales y no presenciales para las que dispondrán de una semana antes de subirlas a la plataforma Moodle y teoría (100%)

EXÁMENES OFICIALES DE INCIDENCIA: De forma excepcional y exclusivamente en los supuestos contemplados en la normativa vigente y con instancia presentada en el Departamento al menos 10 días antes del comienzo del período de exámenes, el alumno tiene derecho a que se le facilite la realización de un examen de incidencias en una fecha diferente a la establecida por la Facultad. Si el examen de incidencia se solicita por coincidencia con el de otra asignatura, el estudiante debe hacer llegar a su profesor o profesora un certificado de asistencia al otro examen a la mayor brevedad posible para que su prueba pueda ser corregida. Los demás supuestos también deben ser oficialmente acreditados en tiempo y forma según normativa.

CRITERIOS DE EVALUACIÓN:

Para superar la asignatura en la modalidad de evaluación continua cada estudiante debe demostrar una adquisición suficiente de los contenidos y destrezas de la asignatura. En cada uno de los DOS bloques debe obtenerse una calificación superior al 50% para superar la asignatura en primera convocatoria.

En caso de superarse sólo uno de los dos bloques se guardará la nota del bloque aprobado hasta la convocatoria de septiembre.

Para otorgar la calificación se tendrán en cuenta los siguientes parámetros:

- Realización de las tareas según los criterios establecidos en los enunciados.
- Claridad y corrección de expresión en lengua inglesa y española.
- Organización del material presentado.
- Capacidad de análisis y síntesis.
- Dominio de los conceptos y capacidad de comunicar dichos conceptos.
- Capacidad de interpretación de las cuestiones propuestas.
- Capacidad crítica para interpretar los textos.

B. CONVOCATORIA ORDINARIA II (SEPTIEMBRE):

INSTRUMENTOS Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN:

Opción 1: Evaluación Continua

BLOQUE 1

Prueba 1: Traducciones inglés-español (15%+15%)

Prueba 2: Traducciones español-inglés (15%+15%)

BLOQUE 2

Examen teórico-práctico (40%)

EXAMEN COMPLETO

Este examen incluirá pruebas de traducción presenciales y no presenciales para las que dispondrán de una semana antes de subirlas a la plataforma Moodle y teoría (100%)

Opción 2: Examen Final Único: Este examen incluirá pruebas de traducción para las que dispondrán de una semana antes de subirlas a la plataforma Moodle y teoría (100%)

CRITERIOS DE EVALUACIÓN:

Para superar la asignatura en la modalidad de evaluación continua cada estudiante debe demostrar una adquisición suficiente de los contenidos y destrezas de la asignatura.

Para otorgar la calificación se tendrán en cuenta los siguientes parámetros:

- Realización de las tareas según los criterios establecidos en los enunciados.
- Claridad y corrección de expresión en lengua inglesa y española.
- Organización del material presentado.
- Capacidad de análisis y síntesis.
- Dominio de los conceptos y capacidad de comunicar dichos conceptos.
- Capacidad de interpretación de las cuestiones propuestas.
- Capacidad crítica para interpretar los textos.

C. CONVOCATORIA ORDINARIA III (DICIEMBRE):

INSTRUMENTOS Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN:

Examen Final único: Este examen incluirá pruebas de traducción presenciales y no presenciales para las que dispondrán de una semana antes de subirlas a la plataforma Moodle y teoría (100%)

CRITERIOS DE EVALUACIÓN:

Para superar la asignatura cada estudiante debe demostrar una adquisición suficiente de los contenidos y destrezas de la asignatura.

Para otorgar la calificación se tendrán en cuenta los siguientes parámetros:

- Realización de las tareas según los criterios establecidos en los enunciados.
- Claridad y corrección de expresión en lengua inglesa y española.
- Organización del material presentado.

- Capacidad de análisis y síntesis.
- Dominio de los conceptos y capacidad de comunicar dichos conceptos.
- Capacidad de interpretación de las cuestiones propuestas.
- Capacidad crítica para interpretar los textos.

Artículo 8.- Evaluación única final

1. La evaluación única final, entendiéndose por tal la que se realiza en un solo acto académico, podrá incluir cuantas pruebas sean necesarias para acreditar que el estudiante ha adquirido la totalidad de las competencias descritas en la guía docente de la asignatura. Estas pruebas podrán realizarse en aulas, laboratorios y excepcionalmente en campo para aquellas asignaturas cuya carga docente sea exclusivamente de campo.

2. Para acogerse a la evaluación única final, el estudiante, en las dos primeras semanas de impartición de la asignatura, o en las dos semanas siguientes a su matriculación si ésta se ha producido con posterioridad al inicio de la asignatura, lo comunicará de acuerdo con el procedimiento previsto en la guía docente de la asignatura o en su defecto, a través de su cuenta de correo electrónico de la Universidad de Huelva al profesorado responsable de la misma. Esto implicará la renuncia expresa a la evaluación continua, sin posibilidad de que el estudiante pueda cambiar de sistema. En el caso de asignaturas con docencia compartida por varios departamentos, el estudiante lo solicitará a todos los docentes implicados.

3. No obstante lo anterior, por causas excepcionales sobrevenidas y justificadas (motivos laborales, enfermedad o discapacidad), podrá solicitarse la evaluación única final fuera de los citados plazos, bajo el mismo procedimiento administrativo.

4. En las titulaciones que incluyen asignaturas con prácticas de carácter clínico-sanitario obligatorias, así como en las asignaturas “Prácticas Externas” o “Practicum” de cualquier titulación, el estudiante que se acoja a esta modalidad de evaluación única final deberá, no obstante, realizar dichas prácticas según la programación establecida en la guía docente de la asignatura



Universidad
de Huelva



Facultad de Humanidades